A black and white close-up portrait of Stéphanie D'Oustrac. She has dark, wavy hair and is looking slightly to the right of the camera with a gentle expression. Her hands are resting on her cheeks. She is wearing large, dark, circular earrings. The background is out of focus.

RECITAL

STÉPHANIE D'OUSTRAC
& ENSEMBLE AMARILLIS

ÉCLATS DE FOLIE

DE MUNT / LA MONNAIE

RECITAL

STÉPHANIE D'OUSTRAC & ENSEMBLE AMARILLIS

ÉCLATS DE FOLIE

STÉPHANIE D'OUSTRAC

Mezzosoprano

ENSEMBLE AMARILLIS

Artistieke leiding / Direction artistique	HÉLOÏSE GAILLARD
Blokfluit & barokhobo /	
Flûte à bec & hautbois baroque	HÉLOÏSE GAILLARD, XAVIER MIQUEL
Viool / Violon	ALICE PIÉROT, LIV HEYM
Viool & altviool / Violon & alto	MATTHIEU CAMILLERI
Altviool / Alto	LAURENT MULLER
Cello / Violoncelle	GAUTHIER BROUTIN
Viola da gamba / Viole de gambe	ÉLODIE PEUDEPIÈCE
Klavecimbel / Clavecin	VIOLAINE COCHARD
Fagot / Basson	LAURENT LE CHENADEC
Aartsluit / Archiluth	MARC WOLFF

Radio-uitzending op Klara: 1.9.2023
Diffusion radio sur Musiq3: 31.8.2023

Duur van het recital: 1u15' (geen pauze)
Durée du récital: 1h15' (sans entracte)

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

24 JUNI / JUIN 2023
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

ÉCLATS DE FOLIE

La Folie entre en scène, charmeuse et triomphante

[De Dwaasheid doet haar intrede, charmant en triomfantelijk]

JOHANN DAVID HEINICHEN (1683-1729)

Concerto G-Dur, S.214

- Vivace
- Largo
- Allegro

ANDRÉ CAMPRA (1660-1744)

- Air de la Folie « Accourez, hâtez-vous »

Prologue du ballet uit / extr. de *Les Fêtes vénitiennes*,
opéra-ballet en un prologue et trois entrées, (Paris, 1710)

Libretto / Livret Antoine Danchet

Joyeuse, elle s'abandonne aux plaisirs amoureux

[Vrolijk geeft zij zich over aan de liefdesgeneugten]

MARIN MARAIS (1656-1728)

- Caprice lentement

uit / extr. de *Suite à trois en mi mineur* (1692)

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES (1672-1749)

- Air « Ne cesse point de m'enflammer »

uit / extr. de *Sémélé*, cantate à voix seule avec symphonie
(Antoine Houdar de La Motte), (1719)

MARIN MARAIS

- Air « Descendez, cher amant »

Acte V, scène 1 uit / extr. de *Sémélé*, opéra en un prologue et cinq actes,
(Paris, 1709)

Libretto / Livret Antoine Houdar de La Motte

Mais soudain, elle est foudroyée par la divine fureur

[Maar plots treft haar de goddelijke toorn]

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES

- Prélude et récit accompagné « Aussitôt le bruit du tonnerre »

- Air « Est-il un destin plus heureux »

uit / extr. de *Sémélé*, cantate à voix seule avec symphonie
(Antoine Houdar de La Motte), (1719)

JEAN-FÉRY REBEL (1666-1747)

- Chaconne: Le Feu

uit / extr. de *Les Éléments, simphonie nouvelle* (1737)

La voilà alors, désemparée et désespérée

[Zie haar dan toch, zo ontredderd en wanhopig]

HENRY PURCELL (1659-1695)

- "From Silent shades and the Elysian groves"
uit / extr. *Bess of Bedlam* (anon.), Z. 370 (1683)

Puis tour à tour, inconstante et passionnée
[En dan afwisselend wispelturig en hartstochtelijk]

JOHN ECCLES (1668-1735)

- Ground

uit / extr. de *The Mad Lover suite, Music for the Theater*, (1700)
bew. / arr. Erik Desimpelaere

HENRY PURCELL

- Mad Song "From Rosy bowers"

Third part uit / extr. de *Don Quixote*, stage music for Thomas Durfey's play
The comical story of Don Quixote Z.578 (1694-95)

Elle cède aux tourments sans cesser d'espérer
[Zij geeft zich over aan de kwellingen maar blijft hoopvol]

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

"Ah! crudel, nel pianto mio", cantata per soprano, 2 oboi, 2 violini,
viola e basso continuo (anon.), HWV 78 (1708)

- Sonata: Adagio (re maggiore)

- Aria "Ah! crudel, nel pianto mio" (mi minore)

- Recitativo "Non sdegnerei d'amar"

- Aria "Di quel bel che il ciel ti diede" (do minore)

- Recitativo "Balena il cielo" (si bemolle maggiore)

- Aria "Per trofei di mia costanza" (sol maggiore)

REINHARD KEISER (1674-1739)

- Sinfonia

uit / extr. de *Der lächerliche Prinz Jodelet*, Barock-Opern-Pasticcio
(Singspiel) in fünf Akten, (Hamburg, 1726)

Jusqu'au désenchantement, elle s'en trouve accablée
[Zij gaat eronder gebukt, tot de ontzuivering toe]

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES

- Air « Abandonnons le soin du monde »

Acte III, scène 2 uit / extr. de *Le Carnaval et la Folie*,
comédie-ballet en quatre actes et un prologue, (Paris, 1704)

Libretto / Livret Antoine Houdar de La Motte

**Pourtant, point de renoncement, elle nous livre sa sagesse :
Sans l'Amour et la Folie, il n'est point de moments heureux**

[Toch laat zij niet los en wijdt ons in haar wijsheid in:
Zonder Liefde en Dwaasheid bestaat er geen geluk]

JEAN-FERY REBEL

- Rondeau: Air pour l'Amour

uit / extr. de *Les Éléments, symphonie nouvelle* (1737)

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES

- Gavotte en rondeau et Air « Souffrez que l'Amour vous lie »

Acte I, scène 4 uit / extr. de *Le Carnaval et la Folie* (1704)

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



STÉPHANIE D'OUSTRAC

Mezzosopraan / Mezzo-soprano

NL Stéphanie d'Oustrac studeerde dramatische kunsten aan het Conservatoire de Rennes en vervolgens zang aan het Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon. Haar debuut stond volop in het teken van de barok: onder leiding van William Christie vertolkte ze onder meer de titelrol in *Armide* (Lully), in *Métamorphoses de Psyché* (Lully-Quinault / Molière-Corneille) en in *Dido and Aeneas* (Purcell) maar ook Médée (*Thésée*, Lully). Verder was ze ook te horen in de drie Monteverdi-opera's onder leiding van Jean-Claude Malgoire en in *Médée* (Charpentier) onder leiding van Hervé Niquet.

Ze groeide uit tot één van de meest markante vertolkers van het Franse repertoire en zong de titelrol in *Carmen* (Bizet) in Rijsel, Glyndebourne (regie David McVicar), op het Festival d'Aix-en-Provence (regie Dmitri Tcherniakov) en in Barcelona (regie Calixto Bieito), Nicklause / La Muse (*Les Contes d'Hoffmann*, Offenbach) in Lausanne en Parijs, Lazuli

(*L'Étoile*, Chabrier) in de Opéra Comique te Parijs en in de Nationale Opera & Ballet te Amsterdam, Concepción (*L'Heure espagnole*, Ravel) en La Chatte / L'Écureuil (*L'Enfant et les sortilèges*, Ravel) in Glyndebourne, in het Teatro dell'Opera di Roma en in het Teatro alla Scala te Milaan, Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) in de Opéra d'Avignon, Mélisande (*Pelléas et Mélisande*, Debussy) in de Angers Nantes Opéra, Charlotte (*Werther*, Massenet) in de Opéra de Nancy en Cassandre (*Les Troyens*, Berlioz) in de Opéra national de Paris.

Daarnaast bleef ook Mozart een hoeksteen van haar repertoire: ze vertolkte Sesto (*La clemenza di Tito*) in de Opéra national de Paris, op het Festival d'Aix-en-Provence alsook voor haar debuut in het Gran Teatre del Liceu in Barcelona, Idamante (*Idomeneo*) in de Nationale Opera & Ballet, Cherubino (*Le nozze di Figaro*) in Tokio en Dorabella (*Così fan tutte*) in de Opéra national de Paris.

In de Munt vertolkte ze de rol van Hermiane in *La Dispute*, Benoît Merniers tweede opera, en was ze Orphée in onze door Romeo Castellucci geregisserde productie van *Orphée et Eurydice* (Gluck/Berlioz). Vervolgens kwam ze terug naar Brussel voor werk van Berlioz: als Vierge Marie in het oratorium *L'Enfance du Christ* (onder leiding van Ludovic Morlot) en in de titelrol van de opera *Béatrice et Bénédict* (regie Richard Brunel, muzikale leiding Jérémie Rhorer). Ze was ook bij ons te gast voor verschillende recitals.

Op het concertpodium trad Stéphanie d'Oustrac op met tal van orkesten (Orchestra of the Age of Enlightenment, Orchestre national de France, Berliner Philharmoniker, Royal Philharmonic Orchestra, Orquesta y Coro Nacionales de España) in werken als Mozarts *Requiem*, Berlioz' *Les Nuits d'été* en *La mort de Cléopâtre*, Poulencs *La Voix humaine*, Stravinsky's *Oedipus Rex*, Rossini's *Giovanna d'Arco* en de *Chants d'Auvergne* van Canteloube.

Ze is ook actief als recitalzangeres en realiseerde diverse opnamen: onder meer *Sirènes* (2019) met pianist Pascal Jourdan en *Portraits de la Folie* (2020) met het Ensemble Amarillis.

Stéphanie d'Oustrac viel meermaals in de prijzen, onder meer met de Prix Bernac (1999), de Prix Radios Francophones (2000), de Victoires de

La Musique (2002), en een 'Editor's Choice' van het tijdschrift *Gramophone* voor haar cd met werk van Haydn.

De volgende seizoenen vertolkt ze onder meer de titelrol in Handels *Agrippina* in de Staatsoper Hamburg, is ze in het Grand Théâtre de Genève voor Donizetti's Tudor trilogie – ze vertolkt Giovanna Seymour in *Anna Bolena*, de titelrol in *Maria Stuarda* en Sara in *Roberto Devereux* – en zingt ze de titelrol in Cesti's *Oronota* in La Scala te Milaan.

FR Stéphanie d'Oustrac a suivi des études d'art dramatique au Conservatoire de Rennes puis de chant au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon. Elle s'oriente d'abord vers le chant baroque, interprétant les rôles-titres d'*Armide* (Lully), des *Métamorphoses de Psyché* (Lully-Quinault / Molière-Corneille) et de *Dido and Aeneas* (Purcell) et le rôle de Médée (*Thésée*, Lully) aux côtés de William Christie. Elle chante la trilogie de Monteverdi sous la direction de Jean-Claude Malgoire et prend part à *Médée* de Charpentier sous celle d'Hervé Niquet.

Elle s'élève rapidement au rang des éminents interprètes du répertoire français, notamment grâce à ses interprétations du rôle-titre de *Carmen* (Bizet) à Lille, à Glyndebourne (dans une production signée David McVicar), au Festival d'Aix-en-Provence (mise en scène de Dmitri Tcherniakov) et à Barcelone (mise en scène de Calixto Bieito); de Nicklausse et de la Muse (*Les Contes d'Hoffmann*, Offenbach) à Lausanne et Paris; de Lazuli (*L'Étoile*, Chabrier) à l'Opéra Comique de Paris et au Nationale Opera & Ballet à Amsterdam; de Concepción dans *L'Heure espagnole* et de La Chatte et L'Écureuil dans *L'Enfant et les sortilèges* (Ravel) à Glyndebourne, au Teatro dell'Opera di Roma et au Teatro alla Scala à Milan; de Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) à l'Opéra d'Avignon; de Mélisande (*Pelléas et Mélisande*, Debussy) à Angers Nantes Opéra; de Charlotte (*Werther*, Massenet) à l'Opéra de Nancy ou encore de Cassandre (*Les Troyens*, Berlioz) à Paris.

Mozart occupe également une place de choix dans son répertoire: elle incarne Sesto (*La clemenza di Tito*) à l'Opéra national de Paris, au Festival d'Aix-en-Provence et récemment lors de ses débuts au Gran Teatre del Liceu à Barcelone; Idamante (*Idomeneo*) au Nationale Opera & Ballet,

Cherubino (*Le nozze di Figaro*) au Bunkamura de Tokyo et Dorabella (*Così fan tutte*) à Paris.

À la Monnaie, Stéphanie d'Oustrac a créé le rôle d'Hermiane dans *La Dispute*, le deuxième opéra de Benoît Mernier. Elle y a interprété Orphée dans la production d'*Orphée et Eurydice* (Gluck/Berlioz) signée Romeo Castellucci, puis est revenue sur notre scène dans deux œuvres de Berlioz: l'oratorio *L'Enfance du Christ* (en Vierge Marie dans une version de concert dirigée par Ludovic Morlot) et l'opéra *Béatrice et Bénédicte* (où elle a incarné le rôle-titre dans la production mise en scène par Richard Brunel et dirigée par Jérémie Rhorer). Elle y a en outre donné plusieurs récitals.

En concert, elle s'est produite avec différentes formations (Orchestra of the Age of Enlightenment, Orchestre national de France, Berliner Philharmoniker, Royal Philharmonic Orchestra, Orquesta y Coro Nacionales de España) dans des œuvres telles que le *Requiem* de Mozart, *Les Nuits d'été* et *La Mort de Cléopâtre* (Berlioz), *La Voix humaine* (Poulenc), *Œdipe Rex* (Stravinski), *Giovanna d'Arco* (Rossini) ou encore les *Chants d'Auvergne* (Canteloube).

Également active en tant que récitaliste, Stéphanie d'Oustrac a réalisé plusieurs enregistrements : notamment *Sirènes* (2019) avec le pianiste Pascal Jourdan et *Portraits de la Folie* (2020) avec l'Ensemble Amarillis. Elle s'est vu décerner plusieurs prix : Prix Bernac (1999), Radios Francophones (2000), Révélation aux Victoires de la Musique (2002) ainsi qu'un « Editor's Choice » du magazine *Gramophone* pour son CD de Haydn.

Les saisons prochaines, elle interprétera entre autres le rôle-titre d'*Agrippina* (Haendel) au Staatsoper Hamburg, elle se produira au Grand Théâtre de Genève dans la Trilogie Tudor de Donizetti où elle incarnera Giovanna Seymour dans *Anna Bolena*, le rôle-titre de *Maria Stuarda* et Sara dans *Roberto Devereux*, et elle chantera le rôle-titre de *Oronthea* (Cesti) à La Scala de Milan.



ENSEMBLE AMARILLIS

NL Ensemble Amarillis werd opgericht door blokfluitiste-hoboïste Héloïse Gaillard. Sinds 1994 heeft zij de artistieke leiding over dit muzikale ensemble dat musici uit verschillende generaties verenigt en waar het samenspel tussen musici, die zonder dirigent spelen, primeert.

Het ensemble richt zich op het barokrepertoire en dan vooral op ongeken- de of miskende composities. Hun musicologisch en historisch onderzoek leidde tot concertprogramma's rond originele thema's (*Jeux de dames à la Cour*, *Amour et mascarade* met Patricia Petibon, *Ferveur et extase* met Stéphanie d'Oustrac), maar Ensemble Amarillis veronachtzaamt ook het grote barokrepertoire niet (concerto's van Vivaldi, Bach en Telemann, cantates van Rameau, het kamermuziekrepertoire van Handel).

Het ensemble werkt geregeld samen met uitmuntende zangers zoals bijvoorbeeld de sopranen Patricia Petibon en Sonya Yoncheva, mezzo-sopranen Stéphanie d'Oustrac en Karine Deshayes, tenor Mathias Vidal en, op het gebied van kamermuziek, met internationaal gerenommeerde solisten.

Ensemble Amarillis maakt ook graag uitstappen naar andere muziektradities, zoals jazz of hedendaagse muziek, en andere podiumkunsten, zoals theater en dans.

In Frankrijk was Ensemble Amarillis onder meer te gast op prestigieuze concertpodia zoals het Théâtre des Champs-Élysées, de Philharmonie de Paris, de festivals van Ambronay, Auvers-sur-Oise, Saintes, Sablé-sur-Sarthe, het Centre de Musique baroque de Versailles, de operahuizen van Rijsel, Versailles, Angers, Nantes, Avignon en het Arsenal in Metz. Daarnaast trad het ook op in Groot-Brittannië, Nederland, Spanje, Duitsland, Italië, Latijns-Amerika, Canada, Senegal, India, Rusland, China, Hongkong en de Verenigde Staten.

Het ensemble werd meermaals bekroond. Het behaalde de eerste prijs op het York Early Music International Young Artists Competition (1995), de eerste prijs op het Concours européen Musiques d'Ensemble van de FNAPEC (1997) en de eerste prijs evenals de publieksprijs op de Sinfonia Competition (1997), toen voorgezeten door Gustav Leonhardt.

Het ensemble realiseerde een uitgebreide discografie, die ondertussen meer dan 20 titels telt. We vermelden de twee recentste daarvan, beide verschenen in 2022: *Jubilation Vénitienne* met werk van Vivaldi en Caldara, en *Élisabeth Jacquet de la Guerre: Judith et Sémélé*, rond het oeuvre van de componiste Élisabeth Jacquet de La Guerre.

FR Fondé par Héloïse Gaillard, flûtiste à bec et hautboïste, qui en assure la direction artistique depuis 1994, Amarillis est un ensemble musical dans lequel prime la collaboration entre des musiciens de différentes générations, qui jouent sans chef d'orchestre.

L'ensemble aborde le répertoire de la musique baroque européenne avec la volonté d'explorer des partitions souvent méconnues voire inédites. Ses recherches musicologiques et historiques l'amènent à présenter des programmes thématiques originaux (*Jeux de dames à la Cour*, *Amour et mascarade* avec Patricia Petibon, *Ferveur et extase* avec Stéphanie d'Oustrac). Amarillis aime aussi revisiter des œuvres célèbres (les concertos de Vivaldi, Bach et Telemann, les cantates de Rameau, le répertoire de musique de chambre de Haendel).

Amarillis collabore régulièrement avec des chanteurs et chanteuses de renom – notamment les sopranos Patricia Petibon et Sonya Yoncheva, les mezzo-sopranos Stéphanie d'Oustrac et Karine Deshayes, le ténor Mathias Vidal –, mais aussi, pour la musique de chambre, avec d'éminents musiciens solistes.

L'ensemble fait également des incursions dans d'autres types de musique (comme le jazz ou la musique contemporaine) ou dans d'autres univers artistiques (comme le théâtre, la danse ou le conte).

En France, Amarillis est invité sur des scènes prestigieuses telles que le Théâtre des Champs-Élysées, la Philharmonie de Paris, les Festivals d'Ambronay, Auvers-sur-Oise, Saintes, Sablé-sur-Sarthe, le Centre de Musique baroque de Versailles, les Opéras de Lille, Versailles, Angers, Nantes, Avignon, l'Arsenal de Metz...). Il se produit également au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, en Espagne, en Allemagne, en Italie, en Amérique latine, au Canada, au Sénégal, en Inde, en Russie, en Chine, à Hong-Kong et aux États-Unis.

Amarillis a été couronné à plusieurs reprises : il a remporté le premier Prix du Concours de musique ancienne de York (1995), le premier Prix du concours de Musique d'Ensemble organisé par la FNAPEC (1997), le premier Prix et le Prix du public du concours Sinfonia (1997) présidé par Gustav Leonhardt.

L'ensemble peut se targuer d'une discographie étendue qui compte aujourd'hui plus de vingt albums. Les deux plus récents, parus en 2022, sont *Jubilation Vénitienne*, un CD mêlant les univers de Vivaldi et de Caldara, et *Élisabeth Jacquet de la Guerre: Judith et Sémélé*, un CD consacré à l'œuvre de la compositrice Élisabeth Jacquet de La Guerre.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

ANDRÉ CAMPRA

Air « Accourez, hâtez-vous »

Accourez, hâtez-vous,
Goûtez les charmes de la vie,
Je les dispense tous ;
Il n'en est point sans la Folie.
Les Plaisirs règnent dans ma cour,
C'est moi seul qui les inspire.
Je sers de guide au tendre Amour,
Et je partage son Empire ;
Accourez...
Je ramène les tendres Jeux,
Je chasse la Raison cruelle,
Venez, venez, venez, vous serez trop heureux
Si vous êtes délivrés d'elle.
Accourez...

***Snel toe!** Geniet van de charmes van het leven; ik deel ze rijkelijk uit. Ik kom met liefdesspelletjes en verjaag de strenge rede. Je weet niet hoe gelukkig je bent als je eenmaal verlost bent van het juk van de rede. Snel toe...*

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES

Air « Ne cesse point de m'enflammer »

Ne cesse point de m'enflammer,
Vole, Amour,
Vois quelle est ma gloire :
Peut-on remporter la victoire
Sur un cœur plus propre à charmer ?
Vole, Amour,
Vois quelle est ma gloire.

Que le temps passe lentement
quand on attend ce qu'on aime !
Mais l'espoir d'un plaisir charmant
Approche du bonheur suprême.
Que le temps passe lentement
quand on attend ce qu'on aime !

***Blijf mij in vuur en vlam zetten,** o Liefde. Bewonder mijn
trionf: kan men een charmanter hart verleiden? Wat gaat
de tijd langzaam voorbij als je op je geliefde wacht! Maar het
verlangen naar een pleziertje brengt je dichterbij het geluk.*

MARIN MARAIS

Air « Descendez, cher amant »

Descendez, cher amant ; quittez les Cieux pour moi !
Venez, venez jouir de l'ardeur qui m'anime ;
Tout l'univers vous rend un respect légitime ;
un sentiment plus doux me tient sous votre loi.
Descendez, cher amant ; quittez les Cieux pour moi !
Venez, venez jouir de l'ardeur qui m'anime.
Si j'ai soupçonné votre foi,
Pardonnez à l'amour, lui seul a fait le crime.
Descendez, cher amant ; quittez les Cieux pour moi !
Venez, venez jouir de l'ardeur qui m'anime.

***Daal af, mijn geliefde;** verlaat om mij de hemel. Kom
genieten van de passie die in mij brandt. De hele wereld
betuigt je respect; maar ik heb voor jou lieflijker gevoelens.
Als ik twijfelde aan je trouw, wijt het dan aan de Liefde en
vergeef haar; zij is de enige die schuld treft.*

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES

Prélude et Récit accompagné « Aussitôt le bruit du tonnerre » et air « Est-il un destin plus heureux »

Aussitôt le bruit du tonnerre,
F'init de Sémélé le doux ravissement;
Tout l'Olympe frémit de ce grand changement,
Le feu se répand sur la terre,
Jupiter paraît dans ces lieux:
À peine son éclat a-t-il frappé ses yeux,
Que sentant expirer la force défaillante,
Elle dit d'une voix mourante:

Est-il un destin plus heureux
Que de perdre ainsi la vie,
Quand elle nous est ravie
Par l'ardeur de ces divins feux?
Allez, envollez-vous mon âme,
Et jusque chez les morts,
Qu'une si belle flamme
Signale ses derniers efforts.

*De donderslag beëindigt terstond Semele's verrukking;
Jupiters verschijning doet de hele Olympus beven. Zodra ze
zijn gloed ziet, voelt ze het leven uit zich wegvloeien. Met haar
laatste adem zegt ze: "Is er een gelukkiger lot dan te sterven
door het vuur van een god?"*

HENRY PURCELL

Song "From Silent shades and the Elysian groves"

From silent shades and the Elysian groves
Where sad departed spirits mourn their loves
From crystal streams and from that country where
Jove crowns the fields with flowers all the year,
Poor senseless Bess, cloth'd in her rags and folly,
Is come to cure her lovesick melancholy.

Bright Cynthia kept her revels late
While Mab, the Fairy Queen, did dance,
And Oberon did sit in state
When Mars at Venus ran his lance.

In yonder cowslip lies my dear,
Entomb'd in liquid gems of dew;
Each day I'll water it with a tear,
Its fading blossom to renew.

For since my love is dead and all my joys are gone,
Poor Bess for his sake
A garland will make,
My music shall be a groan.

I'll lay me down and die within some hollow tree,
The rav'n and cat,
The owl and bat
Shall warble forth my elegy.

Did you not see my love as he pass'd by you?
His two flaming eyes, if he comes nigh you,
They will scorch up your hearts: Ladies beware ye,
Lest he should dart a glance that may ensnare ye!

Hark! Hark! I hear old Charon bawl,
His boat he will no longer stay,
And furies lash their whips and call:
Come, come away, come, come away.

Poor Bess will return to the place whence she came,
Since the world is so mad she can hope for no cure.
For love's grown a bubble, a shadow, a name,
Which fools do admire and wise men endure.

Cold and hungry am I grown.
Ambrosia will I feed upon,
Drink Nectar still and sing.
Who is content,
Does all sorrow prevent?
And Bess in her straw,
Whilst free from the law,
In her thoughts is as great, great as a king.

***In lompen en dwaasheid gehuld** verlaat arme Bess de rust en schaduw van de Elyseese Velden om haar liefdesverdriet te genezen. “Mijn geliefde rust tussen de primula’s, begraven in het vloeibaar sieraad van de dauw; elke dag zal ik een traan plengen om de dorre bloem te doen herleven. Nu mijn lief dood is en mijn geneugten vervlogen, is mijn muziek nog louter gekreun. Ik ga in een holle boom liggen om te sterven.” “Heb je mijn geliefde voorbij zien komen?” Arme Bess keert terug naar de plek waar ze vandaan kwam, want de wereld is zo gek dat ze geen hulp kan verwachten. “Koud en dorstend ben ik nu.” Nu ze verlost is van de wet, waant Bess zich in het stro zo machtig als een koning.*

***Quittant les ombres silencieuses et les bosquets de l’Élysée,** la pauvre Bess, vêtue de haillons et de folie, est venue soigner sa mélancolie languissante. « Parmi les primevères gît mon bien-aimé, sous les joyaux liquides de la rosée; chaque jour je les arroserai d’une larme, pour revigorer les fleurs flétries. Car, mon amour mort et mes joies enfuies, ma musique se muera en gémissement. Je m’allongerai pour périr dans un arbre creux. »
« N’avez-vous pas vu mon amour passer près de vous ? » La pauvre Bess retournera d’où elle vient car le monde est si fou qu’elle ne peut espérer aucun remède. « J’ai froid et faim à présent. » Bess dans sa paille, maintenant affranchie de la loi, se croit grande comme un roi.*

HENRY PURCELL

Mad Song “From Rosy bowers”

From rosy bow'rs where
 sleeps the
God of Love,
Hither, ye little waiting
 Cupids, fly:
Ah! 'tis all in vain,
Death and despair must end the
 fatal pain,
Cold despair, disguis'd, like
 Snow and rain,
Falls on my breast!

Teach me in soft melodious
 songs to move,
With tender passion, my
 Heart's darling Joy.
Ah! let the Soul of music tune
 my voice,
To win dear Strephon, who my
 Soul enjoys.
Bleak winds in tempests blow,
My veins all shiver and my
 fingers glow,
My pulse beats a dead march
 for lost repose,
And to a solid lump of ice, my
 poor fond heart is froze.

Or if more influencing
Is to be brisk and Airy,
With a Step and a Bound,
And a Frisk from the Ground,
I will Trip like any Fairy.
Or say, ye Pow'rs, my peace to
 crown,
Shall I thaw myself or drown?
Amongst the foaming billows,
Increasing all with tears I shed,
On beds of ooze and crystal
 pillows,Lay down my lovesick head.

As once on Ida dancing,
Were three celestial bodies,
With an air and a face,
And a shape, and a grace,
Let me charm like Beauty's
 goddess.
Say, say, ye Pow'rs, my peace to
 crown,
Shall I thaw myself or drown?

No, I'll straight run mad,
That soon my heart will
 warm;
When once the sense is fled,
Love has no pow'r to charm.
Wild thro' the woods I'll fly,
Robes, locks shall thus be
 tore;
A thousand deaths I'll die
Ere thus in vain adore.

Vlieg hierheen, cupidootjes: leer mij met welluidend gezang de vreugde in mijn hart te wekken. Ach, het is allemaal vergeefs; dood en wanhoop beëindigen dit verdriet, koude wanhoop overvalt mijn hart! Moet ik, om rust te vinden, ontdooien of verdrinken? Neen, ik zal meteen gek worden, en mijn hart zal terstond verwarmen. Is de rede eenmaal verdwenen, dan kan de liefde niet meer bekoren. Nog liever ga ik duizendmaal dood dan opnieuw vergeefs te beminnen.

Petits cupignons volez ici: apprenez-moi, en chants doux et mélodieux, comment éveiller la joie en mon cœur. Hélas, tout est vain, la mort et le désespoir mettent fin au chagrin, le froid désespoir tombe sur mon cœur! Pour assurer ma paix, dois-je me dégeler ou me noyer? Non, je vais courir droit vers la folie, pour qu'aussitôt mon cœur se réchauffe; une fois la raison enfuie, l'amour n'a plus le pouvoir de charmer. De mille morts je mourrai avant d'aimer ainsi en vain.

GEORGE FRIDERIC HANDEL

“Ah! crudel, nel pianto mio”

Ah! crudel, nel pianto mio,
ch'è di fé limpido rio,
specchia un di tuoi vaghi rai.
Nel mirar tante mie doglie,
cangerai forse allor voglie,
e d'amar non sdegherai.

Non sdegherai d'amar chi t'ama
tanto,
e t'ama tanto perché Amor
risiede
nel tuo volto ove pose il mio
destino,
destino per cui soffro,
mille sospiri e pene;
ma pene, ma sospiri
che si fan gloria del costante
core,
scopo alla tua beltà, segno al
rigore.

Di quel bel ch'il ciel ti diede
non men vaga è la mia fede,
che più forte ognor diviene.
Tu m'impiaghi, io fido t'amo,
e del tuo rigor io chiamo
pregio eguale la mia speme.

Balena il cielo, e il turbine che
passa
sopra il gravido solco
l'ancor tenera messe e scuote e
atterra.

Ma poi, sereno e vago,
squarcia le nubi il sole, e torna
il giorno
tutto di raggi adorno;
onde il mesto custode
grazie rende alle stelle, e lieto
mira
il campo verde e salvo il gregge
amato.

Così del tuo spietato
genio che mi tormenta
vedrò cangiar il minaccioso
aspetto;
e allor doppio diletto
avrò dal vinto tuo fiero rigore
e dal mio tanto mal gradito
amore.

Per trofei di mia costanza
mi fa cenno la speranza
ch'io rimiri i tuoi rigori.
E mi dice: Soffri, o cor,
che poi, felice,
saran gioie i tuoi dolori.

Ach, wreedaard! Jouw blik weerkaatst in mijn tranen. Als je mijn verdriet ziet, zal je misschien toch willen houden van wie jou zo intens bemint. Duizend smarten doet het lot mij lijden, maar mijn hart is standvastig. Stormen slaan de nog tere planten neer; maar daarna straalt weer de zon en dankt de boer de hemel om het redden van zijn oogst en kudde. Net zo zal ik de dreiging van jouw meedogenloze hart zien omslaan, en des te meer zal ik genieten wanneer mijn liefde triomfeert. Ik blijf hopen dat ik je kan vermurwen en dat mijn lijden verandert in vreugde en geluk.

Ah, cruel! Ton regard se reflète dans mes larmes. À voir mes vives douleurs, tu voudras peut-être aimer qui t'aime tant. Le sort me fait endurer mille souffrances, mais mon cœur reste constant. Les tempêtes couchent les jeunes plants, mais ensuite le soleil revient et le paysan remercie le Ciel d'avoir sauvé sa récolte et son troupeau. Je verrai de même chavirer les tourments que m'inflige ton âme impitoyable et j'apprécierai d'autant plus le triomphe de mon amour. J'espère encore pouvoir t'attendrir et voir ma douleur se muer en bonheur et en joie.

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES

Air « Abandonnons le soin du monde »

Abandonnons le soin du monde,
À la triste raison livrons tous les mortels.
Déchirons, déchirons le voile salutaire
Qu'au-devant de leurs yeux je déployais toujours ;
Et que privés de mon secours,
Ils sentent, comme moi, l'excès de leur misère.

*Laten we de zorg om de wereld varen. Laten we alle
stervelingen overgeven aan de droeve rede; en mogen ze,
net als ik, de omvang van hun ellende ervaren, nu ik hun
mijn hulp ontzeg.*

Gavotte en rondeau et Air « Souffrez que l'Amour vous lie »

Souffrez que l'Amour vous lie,
Jeunes cœurs, cédez à ses feux,
Sans l'Amour et la Folie,
Il n'est point de moments heureux.
L'Amour m'a prêté ses armes,
C'est à moi de lancer ses traits :
Que ses plaisirs ont de charmes,
Ses rigueurs même ont des attraits
Souffrez que l'Amour vous lie...
Suivez une erreur charmante,
Jouissez d'un bonheur constant ;
La tendre Folie enchante,
La Sagesse en fait-elle autant ?

*Laat de liefde jullie jonge harten verbinden en bezwijk voor
haar vuur! Zonder de Liefde en de Dwaasheid bestaat er geen
geluk. De zoete Dwaasheid betovert – doet de Wijsheid dat
ook?*

Productie-inspiciënte / Régisseuse de production
ÉLISABETH LENOIR

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique
CÉCILE DUFEU

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /
Dramaturge responsable du programme
SÉBASTIEN HERBECQ
Redactie / Rédaction
CARL BÖTING

Nederlandse samenvattingen en vertalingen /
Résumés et traductions en néerlandais
MAXIME SCHOUPPE

Met de medewerking van / Avec la collaboration de
**DIENST DRAMATURGIE VAN DE MUNT /
SERVICE DRAMATURGIE DE LA MONNAIE**

Grafische vormgeving / Conception graphique
SOMETHING ELS
naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de
BASE DESIGN

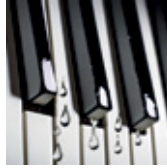
Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable
PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2023

VOCALISSIMO 2023–24



ARIETTES
MAGDALENA KOŽENÁ
& OHAD BEN-ARI
20.9.2023 – 20:00



DICHTERLIEBE
MATTHIAS GOERNE
& EVGENY KISSIN
10.3.2024 – 19:00



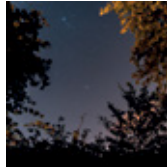
OPERA IN CONCERT
**GIULIO CESARE
IN EGITTO**
GIANLUCA CAPUANO
& CECILIA BARTOLI
27.10.2023 – 19:30



SALON ROSSINI
NINO MACHAIDZE,
ENEAS SCALA &
VITTORIO PRATO
28.3.2024 – 20:00



**NICHT
WIEDERSEHEN!**
GÜNTHER GROISSBÖCK
& MALCOLM MARTINEAU
6.11.2023 – 20:00



LIEDER & SONGS
LENNEKE RUITEN
& THOM JANSSEN
7.5.2024 – 20:00



**BOHEMIAN
MELODIES**
NICKY SPENCE,
MM ACADEMY
& DYLAN PEREZ
10.12.2023 – 15:00



STAGED RECITAL
I HATE NEW MUSIC
SARAH DEFRISE &
NATACHA KOWALSKI
31.5.2024 – 20:15
2.6.2024 – 15:00
4.6.2024 – 19:00
6.6.2024 – 20:15



STAGED RECITAL
WINTERREISE
XAVIER SABATA,
FRANCISCO POYATO &
RAFAEL R. VILLALOBOS
10.2.2024 – 20:00

Sélectionnez (au moins)
4 spectacles pour créer votre
abonnement Vocalissimo et
bénéficiez d'une réduction
de 25%!

Stel uw abonnement samen
met minstens 4 producties uit
ons Vocalissimo-aanbod en
geniet 25% korting.

